Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Absalom zbiegł. A gdy sługa, strażnik, podniósł swoje oczy, zobaczył, że oto duża gromada ludzi zdąża od (strony) drogi ciągnącej się za nim,\* ze zbocza góry.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Absalom zbiegł. Tymczasem strażnik stojący na warcie zauważył, że drogą z zachodu, po zboczu góry, nadciąga spora gromada ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Absalom zaś uciekł. A gdy młodzieniec pełniący straż podniósł oczy i spojrzał, oto za nim mnóstwo ludzi przychodziło drogą ze zbocza góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uciekł Absalom; a podniósłszy sługa, który był na straży, oczy swe, ujrzał, a oto, lud wielki przychodził drogą, którą chadzano do niego z boku góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uciekł Absalom. I podniósł oczy swe młodzieniec strzegący na wieży, i ujźrzał, a oto lud wielki przychodził drogą zdrożną z boku góry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom zaś uciekł. Pachołek pełniący straż, podniósłszy oczy, zauważył mnóstwo ludzi zstępujących ze zbocza góry drogą od Choronaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absalom zaś uciekł. A gdy strażnik podniósł swoje oczy, ujrzał, że oto gromada ludzi podąża stokiem góry drogą na Choronaim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom zaś uciekł. Gdy młodzieniec pełniący wartę podniósł oczy, zauważył, że liczna grupa ludzi zjeżdża drogą ze zbocza góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalom zaś zbiegł. Pewien młodzieniec postawiony na straży wytężył wzrok i zauważył wielką gromadę posuwającą się drogą po zboczu góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom zaś uciekł. Kiedy młodzieniec pełniący straż podniósł oczy, dostrzegł wielką gromadę ludzi zdążających boczną drogą, z góry na dół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом втік. І слуга, що стежив, підняв свої очі і побачив, і ось багато людей ішло дорогою за ним з боку гори на сході. І прийшов той, що стежив, і сповістив цареві і сказав: Мужів побачив я на дорозі з гір з боку гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Absalom uciekł. A kiedy sługa, co pełnił straż, podniósł swoje oczy, spostrzegł, że z tylnej drogi, ze zbocza góry, schodzi mnóstwo ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Absalom uciekł. Później młodzieniec pełniący straż podniósł oczy i zobaczył, a oto mnóstwo ludzi szło z drogi, która była za nim na zboczu góry. |

1. 1) Lub: z zachodu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G wersja dłuższa: a gdy sługa, strażnik, podniósł swoje oczy i spojrzał, że oto liczny lud podąża drogą za nim, w dół ze zbocza góry, zjawił się strażnik i doniósł (o tym) królowi. Powiedział: Zobaczyłem mężczyzn od strony drogi z Orony (tj. Choronaim), od strony góry, καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. Zob. em.: ויאמר אנשים ראיתי מדרך מצד ההר בדרך חרנים במורד ויבא הצפה ויגד למלך חרנים , <x>100 13:34</x>L. [↑](#footnote-ref-3)